

ASPECTOS IDEOLÓGICOS EN LA TRADUCCIÓN PARA EL DOBLAJE DE *FÍSICA O QUÍMICA*

Lupe Romero

lupe.romero@uab.es
Universitat Autònoma de Barcelona

Antonella De Laurentiis

antonella.delaurentiis@unisalento.it
Università del Salento

Resumen

El objetivo principal de este artículo es presentar los primeros resultados de un estudio descriptivo sobre la traducción para el doblaje de la serie española *Física o Química* en Italia. *Física o Química* es una serie ambientada en un instituto madrileño, cuyos protagonistas son adolescentes y profesores, y el argumento gira en torno a las relaciones que se establecen entre ellos. Por la naturaleza de la serie, se pueden encontrar diálogos con abundantes marcas coloquiales y vulgares propias del lenguaje juvenil, y escenas en las que se abordan los temas que suelen preocupar a los adolescentes como la religión, el sexo, las drogas y los grupos sociales. En el artículo, describiremos de qué manera la ideología ha influido en el tratamiento de la traducción de dichos temas hasta llegar a distorsionar, cambiar el sentido o incluso eliminar aquellos elementos considerados tabú en la cultura receptora.

Abstract

“Ideological aspects in the dubbing of *Física o Química*”

The general aim of this paper is to present the initial results of a descriptive study of the Italian dubbing of the Spanish television series *Física o Química* [Physics or Chemistry].

Física o Química is set in a secondary school in Madrid. Its main characters are teenagers and teachers, and its storyline revolves around the relationships between them. The series features dialogues containing many colloquial and rude expressions typical of the language used by youngsters, as well as scenes portraying youngsters' interest in religion, sex, drugs, and social groups. The paper shows the impact of

ideological orientations on the translated version, and how this has led to distortions, altered meanings or even the complete removal of elements deemed taboo.

Palabras clave: Traducción audiovisual. Doblaje. Ideología. Censura. Técnicas de traducción.

Keywords: Audiovisual Translation. Dubbing. Ideology. Censorship. Translation Techniques.

Manuscript received on May 3, 2015 and accepted for publication on September 18, 2015.

1. Introducción

El objetivo principal de este artículo es presentar los primeros resultados de un estudio descriptivo sobre la traducción para el doblaje de la serie española *Física o Química* en Italia, prestando especial atención a la traducción de los elementos más característicos de la oralidad relacionados con la religión, el sexo, las drogas, los grupos sociales y el lenguaje soez.

La religión, el sexo, las drogas, los grupos sociales y el lenguaje soez son temas que suelen ser objeto de polémica y censura en la práctica traductora por diferentes causas. Tal y como señala Scandura (2014: 126) la censura puede obedecer a motivos políticos, cuando se ejerce desde el Estado; a motivos religiosos o culturales, relacionados con lo que se considera políticamente correcto, y ser ejercida por los estudios de doblaje y distribuidoras; y la autocensura del propio traductor, que se puede dar en circunstancias en las que el traductor se anticipa a una censura ejercida por el Estado (Gutiérrez Lanza 2001) o también porque, tal y como señala O'Connell (2001: 1), la elección o descarte de determinadas soluciones traductorales a según qué temas, nunca está exenta de ciertas implicaciones ideológicas por parte del traductor.

Desde ese punto de vista, en este artículo presentaremos un estudio en el que describimos cómo se resuelve la traducción en italiano de elementos y expresiones relacionadas con la religión, el sexo, las drogas, los grupos sociales y el lenguaje soez, y de qué manera la ideología ha influido en la elección de determinadas soluciones traductorales hasta llegar a distorsionar, cambiar el sentido o incluso eliminar aquellos aspectos considerados tabú en la cultura receptora. El estudio comprende las siguientes partes: 1) Descripción de las condiciones de la recepción de la serie en España y en Italia, para valorar cuál ha sido el peso de la cultura receptora en la adopción de determinadas soluciones traductorales y qué tipo de censura se ha ejercido; 2) Presentación del modelo de análisis que hemos adoptado para describir la versión original y la versión doblada al italiano desde un enfoque contrastivo de tipo cuantitativo y cualitativo; 3) Descripción de las técnicas utilizadas en el trasvase de las cuestiones relacionadas con la religión, las drogas y el sexo, y de los cambios de corte ideológico a los que ha sido sometida la versión original.

2. *Física o Química*. Las condiciones de la recepción en España y en Italia

La traducción siempre se produce en un contexto sociocultural determinado. Por este motivo en ella intervienen factores que tienen que ver con las condiciones de la recepción en relación con los modelos socioculturales imperantes en la lengua y la cultura de llegada. En el caso de la serie *Física o Química*, si bien en España su emisión batió récords de audiencia¹ y las críticas recibidas no la condicionaron, en Italia, sin embargo, las condiciones de la recepción fueron muy distintas y su emisión fue acompañada de polémicas y debates en prensa y televisión, que cuestionaban la idoneidad de su contenido y condicionaron su emisión y también las soluciones traductoras a los temas que causaron mayor polémica (cf. infra 4. *Análisis del corpus*). En este apartado, por tanto, describiremos las condiciones de la recepción en ambos países para contextualizar y entender mejor el porqué de ciertas estrategias de traducción llevadas a cabo en el doblaje de la serie.

Física o Química (producida por Adrián Lorente) es una serie ambientada en un instituto madrileño cuyos protagonistas son adolescentes y profesores, y el argumento gira en torno a las relaciones que se establecen entre ellos. La serie, recomendada para mayores de 13 años, se emitió en una cadena privada, Antena 3, de 2008 a 2011, con un total de 7 temporadas y 77 capítulos, logrando un gran éxito en España y ganando varios premios entre los que destacamos el Premio Ondas, en 2009, por “su capacidad para conectar con el público joven y adaptarse al desarrollo multiplataforma de los contenidos” y, en el mismo año, el Premio Shangay “por el mejor personaje o trama homosexual”².

Aunque obtuvo un enorme éxito entre el público adolescente y juvenil, la serie también recibió algunas críticas de diferentes asociaciones como la Confederación Española de Asociaciones de Padres y Madres de Alumnos, que consideró que la serie ofrecía una visión perniciosa de las relaciones entre alumnos y profesores; también fue puesta en entredicho por los Telespectadores Asociados de Cataluña, que criticaban principalmente

1. Para una mayor información sobre cifras y datos de audiencia, véanse los siguientes enlaces: <http://www.antena3.com/series/fisica-o-quimica/noticias/record-espectadores-despedida-fisica-quimica_2011061400083.html>; <<http://www.formulatv.com/series/fisica-o-quimica/audiencias/>>

2. Para una mayor información sobre los premios recibidos, véanse los siguientes enlaces: <http://www.antena3.com/noticias/cultura/fisica-quimica-gonzalo-castro-premios-ondas-2009_2009101600090.html>; <<http://series-de-hoy.es/tl/Personajes,Premios.htm>>; <<http://magitorras.blogspot.it/2009/12/premios-shangay-2009.html>>; <http://www.premiosondas.com/historia_2009-2000-09.php>

la relación pederasta entre una profesora y un alumno menor de edad; la Federación de Trabajadores de la Enseñanza subrayó la visión negativa que la serie proporcionaba de la imagen educativa del país y de sus docentes³. A pesar de dichas críticas, la serie siguió cosechando un gran éxito hasta que a finales de la 7ª temporada bajó de audiencia (del 18.2 de *share* en la 1ª temporada al 10.7 en la última).

En Italia, la serie se emitió en Rai 4, un canal público, de 2010 a 2012. La emisión de las dos primeras temporadas fue semanal y en horario de *prime time* (19:30h) con dos reposiciones, una en horario matinal y otra en horario de sobremesa. En cambio, los capítulos de la 3ª, 4ª y 5ª temporada se emitieron diariamente (de lunes a viernes) y, a raíz de algunas denuncias y polémicas que describiremos a continuación, hubo un cambio radical en la franja horaria: pasaron a emitirse en horario matinal (9h) para garantizar la protección del horario infantil (de 16h a 19h), como está establecido en el código ético de la Rai⁴.

La serie también cosechó un gran éxito entre el público adolescente y juvenil⁵, pero, a diferencia de lo que ocurrió en España, en Italia la serie recibió muchas críticas que condicionaron las circunstancias de su recepción. De hecho, la 6ª y 7ª temporadas, que tenían que ser emitidas entre 2012 y 2013, siguen inéditas en Italia, aunque el director de Rai 4, Carlo Freccero, en una entrevista publicada por el *Corriere della Sera*, afirmaba lo siguiente: “Da gennaio tornerà sicuramente *Fisica o Chimica*, dopo il casino che è successo” (*Corriere della Sera*, 16/8/2012). El “casino” (follón) al que se refiere Freccero tiene que ver con las presiones ejercidas por sectores católicos y por la prensa italiana más conservadora con el objetivo de suspender la emisión de la serie.

Los primeros, representados por Luca Borgomeo, presidente de la asociación católica de telespectadores AIART (Associazione Italiana Ascoltatori Radio e Televisione), consideraban que la serie era inapropiada por abordar temáticas relacionadas con el mundo de la droga y del sexo y por mostrar abiertamente el tema de la homosexualidad, acusándola incluso de incitar a los jóvenes a ser homosexuales:

3. Para una mayor información sobre las críticas recibidas, véanse los siguientes enlaces <http://elpais.com/diario/2008/02/22/radiotv/1203634801_850215.html>; <<http://www.ateleus.com/concapa-critica-la-entrega-del-premio-ondas-a-fisica-o-quimica/>>; <<http://www.economista.es/sociedad/noticias/386711/02/08/Asociaciones-de-telespectadores-y-padres-se-quejan-de-la-serie-de-antena-3-flsica-o-quilmica.html#.Kku84Jon3Q2P7hv>>

4. Véase el texto íntegro en: <<http://www.rai.it/dl/docs/1381735752342codiceetico.pdf>>

5. Véase: <<http://www.tvblog.it/post/31191/fisica-o-chimica-le-repliche-da-oggi-su-rai4-e-a-febbraio-le-nuove-puntate>>; <<http://fisicaochimicaitaliafans.blogspot.it/>>

Le vite dei personaggi del telefilm, alunni ed insegnanti, si intrecciano in vicende ambigue a base di sesso, droga e trasgressione. La serie propone scene dirette che inducono i giovani al sesso spinto e all'omosessualità. (*Avvenire*, 12/01/2012)

Por otra parte, la prensa conservadora, representada por el periodista Francesco Borgonovo, acusaba a la serie de pornográfica y la tildaba de “zapaterista” de manera peyorativa, porque durante el gobierno de José Luis Rodríguez Zapatero se había legalizado el matrimonio homosexual en España:

Non sono tanto i nudi o i gemiti o gli atti sessuali che scandalizzano. Piuttosto il messaggio. La serie nasce nella Spagna di Zapatero e ne incarna gli ideali: libertà uguale assenza di regole. [...] La professoressa che rifiuta di celebrare la settimana di «orgoglio omosessuale» viene assalita in quanto «fascista». La sfera sessuale è resa pubblica fino alla nausea. Chiunque esprima idee anche vagamente «conservatrici» è dipinto come un imbecille. (*Liberò*, 14/03/2012)

El caso de la censura italiana de la serie llegó también a la prensa española y algunos periódicos como *El País*, *El Mundo* y *ABC*, en el mes de abril de 2012, publicaron artículos comentando las declaraciones de Borgonovo:

“Italia retira la serie ‘Física o Química’ por representar la *España del zapaterismo*” (ELMUNDO.es, 04/04/2012)

“Polémica en Italia por los contenidos de la serie *Física o Química*” (*El País*, 04/04/2012)

“Italia suspende la emisión de *Física o Química* por representar la *España de Zapatero*” (ABC.es, 24/04/2012)

En este clima de duras críticas a la serie, se solicitó formalmente el retiro de la misma. Sin embargo, en febrero de 2013 el AGCOM, órgano que se ocupa de regular los contenidos televisivos en Italia, rechazó dicha petición emitiendo una sentencia en la que se consideraba que no había motivos para su suspensión:

La serie tratta tematiche particolarmente sensibili quali le relazioni sentimentali e sessuali, la droga, i problemi alimentari, il rapporto genitori-figli, l'omosessualità, il bullismo, il razzismo; pur rilevando le criticità intrinseche alle tematiche trattate, si osserva che le scene analizzate appaiono, nel complesso, giustificate dal plot narrativo e che le modalità di rappresentazione delle stesse risultano scevre di attenzione morbosa a particolari crudi e gratuiti. (<http://www.agcom.it>)

Tras esta sentencia, Carlo Borgomeo dimitió de su cargo como presidente del CNU (Consiglio Nazionale degli Utenti de AGCOM) y escribió una carta al director de Rai 4 en la que denunciaba un “creciente sentimiento anticatólico, que ha llevado a considerar la blasfemia, las escenas de sexo y las vulgaridades

como algo normal en la televisión” (nuestra traducción) volviendo a pedir la suspensión definitiva de la serie. Estas acusaciones y las presiones de los grupos conservadores contrarios a la emisión de este tipo de series en un canal público hicieron que, a pesar de la sentencia favorable del AGCOM, Rai 4 suspendiera la emisión de *Física o Química* y no adquiriera los derechos de las dos últimas temporadas.

En este contexto, y desde el punto de vista de la traducción, no es de extrañar que el proceso de doblaje de la serie y la toma de decisiones relacionadas con el trasvase de los temas más polémicos como las drogas, el sexo, la homosexualidad, etc. estuviera condicionada por las tensiones y presiones sociales y políticas de corte más conservador.

3. El modelo de análisis

En este apartado describiremos el corpus y el modelo de análisis que hemos utilizado para abordar el estudio de los aspectos ideológicos en la traducción de la serie, atendiendo a los siguientes puntos: 1) El corpus. 2) Las marcas ideológicas. 3) Las unidades de análisis traductológico. 4) Las técnicas de traducción.

3.1. El corpus

El corpus analizado está formado por la transcripción de los ocho capítulos de la primera temporada en su versión original y en la versión doblada al italiano. Aunque se llegaron a doblar al italiano hasta cinco temporadas, hemos considerado que ocho capítulos, con más de 350 minutos de grabación en cada versión, eran suficientes para poder realizar un estudio piloto en el que poder comprobar si funcionaban las unidades y categorías de análisis traductológico.

Por otra parte, cabe destacar que el corpus no está compuesto por las listas de diálogo del traductor (que es, de hecho, la traducción *stricto sensu*), sino por la transcripción del original y de la versión traducida. El motivo reside en la dificultad de encontrar las listas de diálogos, bien porque tras su utilización no se conservan o bien porque algunas distribuidoras o estudios de doblaje no las facilitan.

3.2. Las marcas ideológicas

En este estudio entendemos las marcas ideológicas como aquellas expresiones que reflejan una posición ideológica, partiendo de la definición de ideología de Quin (2010: 23): “un conjunto de valores sociales, ideas, creencias,

sentimientos, representaciones e instituciones mediante el que la gente, de forma colectiva, da sentido al mundo en el que vive”.

En el caso de *Física o Química*, nos hemos centrado en identificar aquellas expresiones que reflejan una posición ideológica determinada hacia la religión, el sexo, las drogas, los grupos sociales y el lenguaje soez, temas cuya representación en la sociedad suele ser motivo de controversia y/o polémica. La definición de dichas marcas es la siguiente:

- Religión: elementos o expresiones referidos a símbolos y ritos de la Iglesia católica con usos diferentes (imprecar, describir, etc.).
- Sexo: elementos o expresiones referidos a la sexualidad (partes del cuerpo, actitudes, etc.) y a las relaciones de pareja heterosexuales.
- Drogas: elementos o expresiones referidos al alcohol y a las sustancias estupefacientes (actitudes y hábitos de consumo, etc.).
- Grupos sociales: elementos o expresiones que expresan conceptos, prejuicios y estereotipos relacionados con la descripción y caracterización de los grupos sociales. En este estudio nos centramos en concreto en las marcas dirigidas hacia los siguientes grupos sociales: homosexuales, discapacitados, grupos étnicos (de relevancia la comunidad china).
- Lenguaje soez: elementos y expresiones malsonantes. Cabe señalar que el lenguaje soez es una constante en la serie y su análisis requeriría un estudio completo; por ello, en este trabajo solo analizamos aquellas expresiones vulgares que aparecen en los diálogos donde aparecen las marcas de ideología anteriores.

3.3. *Las unidades de análisis traductológico*

Para poder abordar el análisis del corpus, era preciso establecer previamente cuál sería la unidad a partir de la cual realizaremos el cotejo entre el original y la versión traducida. En ese sentido, hemos trabajado con dos unidades de análisis que nos han permitido identificar las marcas ideológicas en el original y sus equivalencias traductorales en la versión doblada.

La primera unidad corresponde al elemento y/o expresión relacionados con una de las categorías ideológicas que analizamos. Obviamente, no esperábamos que la traducción de una determinada marca fuese literal (palabra por palabra) y, por ello, la identificación de una marca ideológica en el original no implicaba necesariamente que encontráramos su equivalencia traductora en el mismo contexto lingüístico. Desde ese punto de vista, necesitábamos una

unidad más amplia para poder ver cómo se resolvía la traducción de marcas ideológicas en un contexto lingüístico más amplio.

La segunda unidad a la que recurrimos fue la escena, es decir, la unidad que, en el ámbito cinematográfico, se caracteriza por presentar a los mismos personajes en un bloque narrativo. En ese sentido, hay que señalar que solo analizamos aquellas escenas en las que se desarrollaba un diálogo entre dos o máximo tres personajes y descartamos las escenas que presentaban dinámicas de grupo porque en ellas las intervenciones de los personajes se solapan y dificultaban la comprensión y transcripción.

Asimismo, también descartamos el uso de la toma, que es la unidad específica del doblaje (Hurtado 2001: 79-80) porque es mucho más breve que la escena y, además, el establecimiento de esta unidad de análisis no tiene que ver únicamente con la decisión de mantener o eliminar marcas ideológicas equivalentes en la traducción sino que está estrechamente vinculada a las restricciones del doblaje (ajuste y sincronización).

La eficacia de estas dos unidades de análisis traductológico se concreta en los siguientes aspectos:

- Elementos marcados (microunidad): permiten la identificación de los términos marcados ideológicamente en el texto original y de sus soluciones en la versión doblada. Hay marcas que se concretan en unidades lingüísticas breves y otras marcas presentan una extensión amplia porque definen conductas o maneras de pensar connotadas ideológicamente.
- La escena (macrounidad): evita el análisis palabra por palabra de los elementos marcados y permite la verificación de las soluciones traductorales en un contexto lingüístico más amplio.

3.4. Las técnicas de traducción

En cuanto a la clasificación de las soluciones traductorales, partimos de la propuesta de clasificación de las técnicas de traducción realizada por Molina & Hurtado (2002). Sin embargo, observamos que la clasificación de las soluciones traductorales a partir de las técnicas de traducción propuestas por las autoras no era especialmente relevante en nuestro estudio, ya que estas se definen de manera genérica como “procedimientos generalmente verbales enfocados a conseguir la equivalencia traductora” (Molina & Hurtado 2002) y no están orientadas específicamente a la traducción de la ideología. Por ejemplo, la técnica de ampliación lingüística, que suele ser una técnica muy utilizada en el doblaje, es definida por las autoras como un recurso consistente en añadir

más elementos lingüísticos que la versión original; sin embargo, la descripción de dicha técnica no explica si se ha producido un cambio ideológico en la versión doblada y por ello, no nos resulta operativa en nuestro estudio. Es decir, lo que necesitábamos para este estudio era disponer de categorías cuya definición nos permitiera clasificar las soluciones traductoras en función de cómo se expresara el contenido ideológico del original y si éste se mantenía o había sido censurado; y, en caso afirmativo, de qué manera: eliminando, manteniendo, atenuando o cambiando el sentido del original.

Recurrimos entonces a los estudios en corpus audiovisuales que explican las estrategias de censura que tienen como finalidad edulcorar y neutralizar el contenido ideológico de marcas lingüísticas relacionadas con las drogas, el sexo, la religión, y especialmente con el lenguaje soez (Bucaria 2009; Pavesi & Malinverno 2000; García Aguiar & García Jiménez 2013), y a los estudios que describen los procedimientos de adaptación y adecuación de las marcas relacionadas con el humor y los referentes culturales a la cultura meta (Agost 2001; Lorenzo, Pereira & Xoubanova 2003)⁶.

En todos estos estudios se describen los mecanismos, estrategias y/o técnicas utilizadas para traducir el componente ideológico del original y los cambios que se realizan en relación con el original. Si bien dichos cambios se pueden concretar de manera genérica en eliminar, mantener, atenuar o cambiar el sentido del original, existe una profusión de términos para nombrar la misma técnica o una diferente caracterización de las técnicas según el autor. Por ejemplo, se usa el término “supresión” (Agost 2001), “elisión” (Molina & Hurtado 2002), “omisión” (Miquel Cortés 2004). También sucede el caso contrario, que un mismo término designe dos fenómenos diferentes según el autor, así el término “sustitución” es utilizado en Molina & Hurtado (2002) para definir el cambio de elementos lingüísticos por paralingüísticos o viceversa y, sin embargo, en Agost (2001), se aplica para explicar la sustitución de un referente cultural de la lengua de partida, por otro perteneciente a la lengua de llegada.

Desde este punto de vista, hemos tomado las técnicas que utilizan la mayoría de autores para redefinirlas, evitar solapamientos entre categorías y acotar su significado en función de las necesidades de nuestro estudio. Las técnicas de traducción que hemos utilizado son las siguientes:

6. En el ámbito de la traducción de la literatura infantil y juvenil también se han realizado numerosos estudios sobre manipulación y censura (véase por ejemplo: Ruzicka & Lorenzo 2007) que describen las estrategias utilizadas en diferentes tipos de intervencionismo (por distancia cultural, política lingüística, censura, etc.).

- Eliminación: suprimir el valor ideológico del original.
- Atenuación: minimizar o neutralizar el valor ideológico del original, minimizando su significado.
- Equivalencia: mantener el mismo valor ideológico del original.
- Amplificación: explicitar un valor no presente en el original (pero que se entiende por el contexto); añadir otro valor ideológico más del que presenta el original.
- Sustitución: cambiar el valor ideológico del original por otro diferente.

A partir del establecimiento de estas cinco categorías, procedimos a clasificar, describir y cuantificar las soluciones traductoras

4. Análisis del corpus

En este apartado presentaremos el análisis cualitativo de la serie. El punto de partida serán las técnicas utilizadas para traducir las diferentes marcas ideológicas que han sido objeto de análisis en el corpus: lenguaje soez, religión, drogas, sexo y grupos sociales (en concreto: homosexuales).

A continuación vamos a presentar algunos ejemplos de escenas extraídas de nuestro corpus para analizar y describir cómo las técnicas de eliminación, atenuación, equivalencia, amplificación y sustitución, han llevado a cambios significativos en el valor ideológico de la versión doblada, cambios relacionados con las marcas anteriormente mencionadas.

4.1. Eliminación

En esta escena, aparecen Gorka y Cabano, dos estudiantes del colegio Zurbarán, que hablan de Ruth, una compañera del mismo instituto. Esta última acaba de invitar a Gorka a pasar la noche juntos, pero lo que en realidad quiere descubrir es si Gorka es el chico con el que está chateando, ya que su amiga Yoli lo ha reconocido por el *piercing* que lleva en una parte íntima del cuerpo. Fijémonos ahora en el diálogo entre Cabano y Gorka en la versión original y en su traducción al italiano:

Marca ideológica	VOE	VDI	Técnica
Lenguaje soez	La tienes coladita a la muy guarra.	Ha gli ormoni impazziti, quella.	Eliminación

Tabla 1. Capítulo 4 escena 1 (10.50-11.16). Diálogo entre Gorka y Cabano.

Como podemos observar, el enunciado original presenta una marca de lenguaje soez (*la muy guarra*) mientras que, en su traducción italiana, se ha optado por la eliminación de la expresión vulgar (*esa*). Esta técnica es la que predomina en el proceso de doblaje del corpus examinado en relación con el lenguaje soez, hecho previsible debido a las restricciones habituales de los estudios de doblaje y a la legislación del país doblador.

4.2. Atenuación

En esta escena, dos amigos del instituto, Julio y Fer, hablan sobre cómo revelar la homosexualidad de Fer a sus padres, y Julio lo tranquiliza, señalándole sus cualidades como persona:

Marca ideológica	VOE	VDI	Técnica
Homosexualidad	Y un pedazo de amigo, por <i>muy maricón</i> que seas.	E un buon amico, anche se sei un <i>po' checca</i> .	Atenuación

Tabla 2. Capítulo 7 escena 3 (45.50 - 47.30). Diálogo entre Julio y Fer.

En la versión original, observamos la presencia de un calificativo muy coloquial con intención afectiva referido a la homosexualidad de Fer (*por muy maricón que seas*) mientras que en la versión doblada el traductor opta por una expresión mucho más suave (*checca: reina, nenaza, mariquita*) en lugar de *frocio* que sería el equivalente de *maricón*. Dicha expresión se atenúa aún más por la presencia del adverbio antes del calificativo (*un po' checca*). Esta técnica, al igual que la anterior, es una de las más utilizadas según muestran los datos que arroja el análisis del corpus.

4.3. Equivalencia

En esta escena, Adolfo y Clara, jefe de estudios y directora del instituto, están controlando que no haya consumo de drogas entre los chicos en una fiesta que se celebra en el instituto y hablan sobre las posibles sustancias estupefacientes que pueden encontrar:

Marca ideológica	VOE	VDI	Técnica
Droga	Pues eso es lo que deberías rastrear. Eso o <i>cocaína, pastillas, GHD, cristal, popper...</i>	Ah, è appunto quella che dovresti sequestrare, quella è <i>cocaína, pasticche, GHD, cristal, popper...</i>	Equivalencia

Tabla 3. Capítulo 8 escena 7 (1:03.29 - 1:03.50). Diálogo entre Clara y Adolfo.

Tal y como se aprecia en esta escena, en el original se procede a una enumeración de diferentes tipos de drogas. En la versión traducida se ha optado por buscar soluciones equivalentes sin recurrir a términos más genéricos para evitar pronunciar los nombres exactos de las drogas. No obstante, y tal como veremos en el apartado siguiente (cf. infra 5. *Resultados del análisis*), esta técnica es, con diferencia, la menos utilizada en la traducción de las marcas ideológicas examinadas.

4.4. Amplificación

En las siguientes dos escenas, protagonizadas por Ruth y Gorka, dos estudiantes del instituto, se aplica la técnica de la amplificación. Recordemos que esta técnica puede explicitar un valor no presente en el original (pero que se entiende por el contexto), o bien añadir otro valor ideológico más del que presenta el original.

4.4.1. Veamos, en primer lugar, un caso en el que la amplificación da como resultado la explicitación de un valor que en la versión original aparece solo de manera implícita. En esta escena, Ruth sorprende a Gorka en actitud amorosa con otra chica del instituto; cuando la joven le recrimina su actitud, Gorka lo niega diciéndole que están simplemente charlando, pero Ruth no le cree:

Marca ideológica	VOE	VDI	Técnica
Sexo	<i>Así que charlando</i> , pero si te falta comerle la boca...	<i>Mi prendi per il culo?</i> Manca solo che le mangi la bocca.	Amplificación

Tabla 4. Capítulo 7 escena 2 (36.37 - 37.28). Diálogo entre Ruth y Gorka.

Como puede observarse en el enunciado del original, la joven expresa su incredulidad de manera irónica repitiendo la excusa que le ha dado anteriormente el joven (Gorka: *Pues aquí, con Laurita, charlando de nuestras cosas*; Ruth: *Así que charlando*). En la versión doblada, este recurso lingüístico del original que implícitamente señala no solo la incredulidad sino también el enfado por pensar que Gorka la está engañando y se piensa que es tonta, en la versión traducida se explicita (*Mi prendi per il culo?*). Si en la versión original ese sentimiento se entendía por el contexto pero se expresaba de manera implícita (*Así que charlando* en lugar de expresiones más explícitas como *¿Me estás tomando el pelo/ ¿Te estás cachondeando de mi?, etc.*), en la versión

traducida se ha optado por reproducir el sentido del original de manera muy explícita y directa (¿te crees que soy gilipollas?).

4.4.2. Veamos ahora un caso en el que la amplificación da como resultado la adición de una carga ideológica inexistente en la versión original. En esta segunda escena, Ruth y Gorka están en casa de Clara (tutora de Ruth) preparándose para ir a la fiesta organizada en el colegio. Clara ha sorprendido a Gorka con ketamina y se la ha quitado; ante el enfado de Gorka, Ruth intenta tranquilizarlo.

Marca ideológica	VOE	VDI	Técnica
Droga	Tú tranqui, además tú no te preocupes, que yo luego te hago olvidar la keta y <i>lo que haga falta</i> .	Tranquillo, che poi ti faccio dimenticare la cheta e <i>tutta l'altra roba</i> .	Amplificación

Tabla 5. Capítulo 8 escena 6 (58.14 - 59.50). Diálogo entre Ruth y Gorka.

En la versión original Ruth utiliza la expresión “lo que haga falta”, que es una expresión para referirse de manera genérica a “todo lo que necesites/sea preciso”. Sin embargo, en la versión doblada, se recurre a la expresión “tutta l'altra roba” que, en este contexto, se percibe claramente como una referencia a otras drogas. Desde este punto de vista, consideramos que la versión traducida ha procedido a una ampliación del sentido porque ha añadido una marca relativa a la droga que estaba ausente en la versión original.

4.5. Sustitución

Al igual que en el caso de la amplificación, ilustraremos la técnica de la sustitución mediante dos ejemplos extraídos del corpus.

4.5.1. El primer ejemplo tiene que ver con la traducción de marcas relacionadas con el sexo. Esta escena tiene como protagonista a la profesora Irene y al estudiante Isaac, cuya relación es la trama que causó más polémica en Italia. Irene se despierta junto a un chico muy joven que ha conocido la noche anterior estando de copas (Irene aún no trabaja en el instituto y, por tanto, no sabe que el chico será alumno suyo). Por la situación, es obvio que han mantenido una relación sexual. Irene le pregunta al chico por su edad y al saber que tan solo tiene 19 años, su respuesta es la siguiente:

Marca ideológica	VOE	VDI	Técnica
Sexo	Joder... <i>encima de alcohólica, pederasta</i>	Cavolo, una <i>babysitter ubricacona</i> .	Sustitución

Tabla 6. Capítulo 1 escena 2 (01.55 - 03.03). Diálogo entre Irene e Isaac.

La elección léxica de las dos versiones tiene como objetivo la representación del personaje en relación con el alcohol y con el sexo. En el original, su actitud ante ambas cosas es definida por ella misma (*alcohólica y pederasta*) y sorprende que, en la versión traducida, en lugar de optar por una solución equivalente (*pederasta alcolizzata*), se opte por una traducción que cambia por completo el significado de ambos calificativos (*babysitter ubricacona*).

En el caso de la relación con el alcohol, en el original se recurre al término “alcohólica” que, aunque utilizado de manera irónica, denota una dependencia hacia el alcohol o bien un consumo frecuente del mismo, mientras que en la traducción se recurre al término “ubricacona” que remite a una persona que bebe a menudo pero de manera simpática (*borrachina*).

En el caso de la relación con el sexo, hay una diferencia abismal entre los conceptos “pederasta” y “babysitter”. Mientras el primero está relacionado con una actitud delictiva, concretamente con el abuso sexual cometido con niños, *baby sitter* es aquella persona que atiende al cuidado de los niños, es decir, un concepto que no presenta ni connotación sexual ni connotación delictiva, más bien lo contrario, y, por tanto, es un concepto completamente distinto al expresado en el original. En la versión traducida y, a pesar de que la imagen no deja lugar a dudas sobre la naturaleza de la relación (ella sentada en la cama tapándose con una sábana y él de pie vistiéndose), se ha adoptado la técnica de sustitución, modificando de manera sustancial el significado del original.

La sustitución que se ha llevado a cabo en esta escena implica una representación de tipo ideológico más amable y decididamente más correcta de lo que representa en la versión original. En la versión traducida, se opta por no transgredir la imagen de lo que “debe ser” una profesora de instituto: un ejemplo a seguir, donde no caben relaciones sexuales ilícitas ni consumo habitual de alcohol, sino una cuidadora que se permite alguna incorrección de vez en cuando. Obviamente, la forma lingüística usada en la traducción no consigue rehabilitar el comportamiento inadecuado de la profesora, ya que por el contexto visual se entiende lo que ha ocurrido; sin embargo, desde un punto de vista lingüístico, la solución adoptada es mucho más suave que la del original.

4.5.2. El segundo ejemplo tiene que ver con la traducción de marcas relacionadas con la religión. Los protagonistas del diálogo son Isaac y su hermana Paula. Esta última critica a la profesora Irene que, pasando delante de ellos, no saluda y ante esta observación Isaac le contesta lo siguiente:

Marca ideológica	VOE	VDI	Técnica
Religión	Hombre, tampoco va a ir saludando a todo el mundo como el Papa.	È normale, lo hai visto quanto sono bello a torso nudo. Mica come quei brufolosi.	Sustitución

Tabla 7. Capítulo 5 escena 1 (13.02-13.10). Diálogo entre Isaac y Paula.

En este ejemplo, cabe destacar que la intervención de Isaac es acompañada por un gesto con el que hace el signo de la cruz y, por tanto, la referencia a un ritual religioso es obvia, siendo dicho gesto reconocido inmediatamente por cualquier cristiano. No obstante, y a pesar de lo explícito de las imágenes, en la versión italiana, se cambia totalmente el sentido de la expresión original (*¿Has visto que guapo soy con el pecho al descubierto/sin camiseta? Nada que ver con esos chicos con granos/acné*).

En esta ocasión, la técnica de la sustitución provoca una incoherencia entre las imágenes y las palabras. Más incomprensible, si cabe, en la medida que la mención al Papa no se utiliza para una representación negativa de su imagen, ni en un contexto ofensivo o blasfemo.

5. Resultados del análisis

En este apartado daremos cuenta de los datos obtenidos en el análisis cuantitativo para poder analizar los siguientes aspectos: 1) el tipo y la cantidad de marcas ideológicas del original para verificar cuál es la marca que mayor peso ha tenido en la serie; 2) las técnicas que se han utilizado en la traducción de las marcas ideológicas para saber el grado de censura que se ha ejercido en el doblaje de la serie; 3) el número y tipo de técnicas por marca ideológica para contrastar si existe una tendencia a utilizar determinadas técnicas en función del tipo de marca.

5.1. Tipo y cantidad de marcas ideológicas del original (VOE)

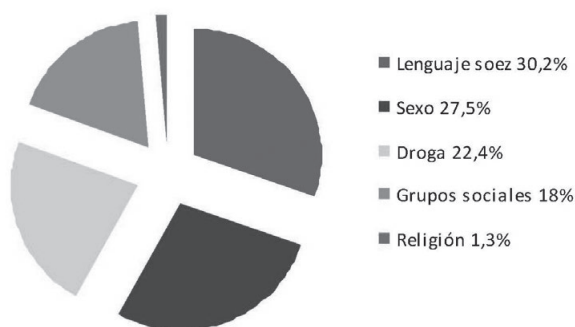


Figura 1. Marcas ideológicas de la VOE

La versión original presenta 295 marcas de tipo ideológico y, como puede observarse en los datos del gráfico anterior, casi un 60% de dichas marcas pertenece a las categorías lenguaje soez y sexo, siendo ligeramente superior en la primera categoría. El 40% restante pertenece a las categorías droga y grupos sociales. Como ya hemos comentado anteriormente (cf. supra 3.2. *marcas ideológicas*), centramos el análisis de esta categoría en las referencias peyorativas a grupos de homosexuales, discapacitados y grupos étnicos (en especial, la comunidad china). Dentro de ese 18% de marcas pertenecientes a grupos sociales, las referencias se dividen a partes iguales entre marcas que hacen referencia a los homosexuales y a marcas que hacen referencia a la comunidad china, con alguna referencia aislada de tipo discriminatorio hacia el colectivo de los latinos y al de los ricos.

5.2. Técnicas utilizadas en la versión doblada al italiano (VDI)

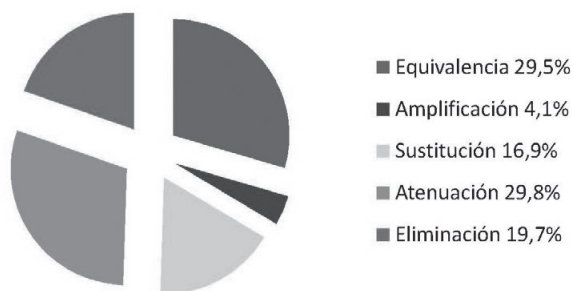


Figura 2. Técnicas de la VDI

De los datos obtenidos, podemos verificar que en la traducción de la serie se han llevado a cabo estrategias de censura a través de diferentes procedimientos; de hecho el porcentaje de soluciones equivalentes no llega a un 30% sobre el total, mientras que el 70% restante presenta soluciones traductorales que implican diferentes mecanismos destinados a eliminar, rebajar o cambiar el significado ideológico del original.

En relación con el tipo de técnicas que se han utilizado para tal fin, podemos observar que la atenuación es la técnica que presenta un porcentaje mayor (29,8%), seguida de las técnicas de la eliminación y la sustitución, que reflejan porcentajes significativos (19,7% y 16,9%, respectivamente) y, en último lugar, la técnica de la amplificación, con un porcentaje poco relevante (4,1%) en relación con el total de técnicas empleadas.

5.3. Técnicas por marca ideológica utilizadas en la versión doblada al italiano (VDI)

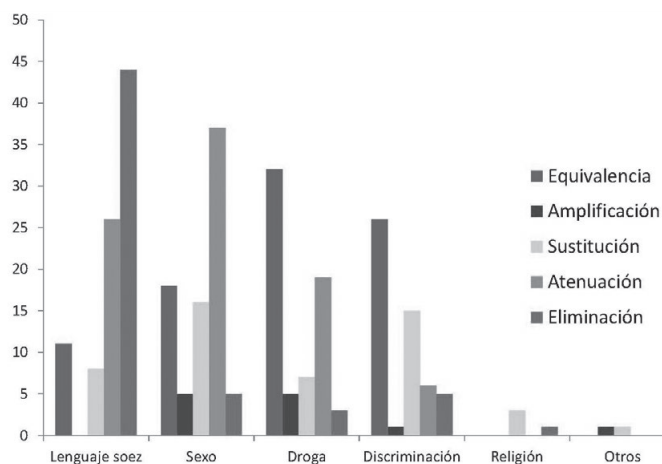


Figura 3. Técnicas y marcas ideológicas.

Como ya hemos señalado al comentar los datos del gráfico anterior, en el doblaje se han producido numerosísimos cambios de significado, debido a las sustituciones, atenuaciones y eliminaciones a las que ha sido sometida la versión original en todas las marcas ideológicas. En este gráfico, nos interesa observar qué tipo de técnica se ha utilizado mayoritariamente en cada una de ellas. Desde este punto de vista, podemos observar que, según el tipo de marca ideológica, se ha utilizado en mayor medida una técnica u otra. En el caso de la presencia de lenguaje soez, la técnica más usada ha sido la eliminación con

un 49,4% sobre el total de técnicas; en las marcas referidas al sexo, apenas hay eliminación y sí atenuación en un porcentaje elevado (45,7%); en lo que se refiere a las marcas relativas a la droga y a la discriminación, la equivalencia es, con distancia, la solución más utilizada (48,5% y 49% respectivamente) aunque cabe señalar que en estos dos grupos encontramos diferencias en la segunda técnica más utilizada, ya que en el caso de la droga es la técnica de la atenuación mientras que en la discriminación se recurre a la sustitución, sobre todo en las marcas discriminatorias hacia la homosexualidad, ya que en la VDI hay un posicionamiento ideológico contrario a dicho colectivo; y, para finalizar, en el caso de las marcas relacionadas con la religión, se observa que en un 75% la técnica utilizada ha sido la sustitución, también aquí, al igual que sucede con el caso de la homosexualidad, la técnica utilizada para censurar según qué contenidos va más allá de la típica eliminación.

6. Conclusiones

En relación con la traducción de los aspectos ideológicos del original, podemos constatar que en la versión doblada se ha procedido a una censura sistemática de todos los aspectos relacionados con el lenguaje soez, el sexo, las drogas, los grupos sociales y la religión, ya que de 295 marcas encontradas en el original, la versión doblada únicamente presenta un tercio de soluciones equivalentes, y el resto de soluciones consisten en atenuar, cambiar o amplificar el sentido ideológico del original. Asimismo, y aunque desconocemos las circunstancias en las que trabajó el traductor y las características del encargo, consideramos que las estrategias de censura llevadas a cabo en el doblaje de la serie no obedecen a razones de incomprensión del original ni a posibles errores de traducción, ya que, a tenor de la cuantía y relevancia de los cambios ideológicos efectuados, podemos afirmar que dicha operación obedece a un proyecto traductor determinado que tiene como finalidad cambiar los aspectos “incómodos” del original. En ese sentido, las críticas que recibió la serie en Italia también avalan la hipótesis de que la censura efectuada obedece a presiones de tipo político y/o social.

Respecto a los tipos de técnicas utilizadas según las marcas ideológicas, hemos constatado que en nuestro estudio se han manifestado ciertas tendencias. En el caso del lenguaje soez y las expresiones relacionadas con el sexo, tal y como esperábamos encontrar, la tendencia dominante es optar por la eliminación y la atenuación. Sin embargo, cabe destacar que, en el tema de la homosexualidad, que fue el tema que desató una mayor polémica en la emisión de la serie, y en el tema de la religión, que es un argumento especialmente sensible en un país donde el peso de la religión católica es obvio,

una de las técnicas más utilizadas ha sido la sustitución, es decir, una técnica que permite alterar y cambiar por completo, o hasta donde se quiera, el valor ideológico del original. Finalmente, queremos señalar que las soluciones equivalentes se han manifestado principalmente en las marcas relacionadas con las drogas, probablemente porque este tema en la serie tiene que ver con una trama con un fuerte componente pedagógico (evitar su consumo) y en las marcas relacionadas con la comunidad china, presumiblemente porque en ambas sociedades funcionan los mismos estereotipos hacia dicha comunidad.

En relación con el modelo de análisis utilizado, consideramos que es un modelo muy válido para abordar el estudio de los aspectos ideológicos en la traducción. Su aplicación en el corpus, nos ha permitido la cuantificación y descripción de las marcas ideológicas en la versión original y en la versión doblada, y verificar si ha existido una intencionalidad en los cambios ideológicos a los que ha sido sometida la versión original. Por otra parte, y desde un punto de vista metodológico, nuestro modelo de análisis puede replicarse en otros trabajos para estudiar la traducción de los aspectos ideológicos en productos cinematográficos de géneros diferentes o con combinaciones lingüísticas diferentes, y en otras modalidades de traducción.

Por último, quisiéramos señalar que este estudio nos ha permitido validar el modelo de análisis utilizado, además de obtener unos resultados que ya indican ciertas tendencias. Obviamente, estos son resultados preliminares y aun habiendo obtenido datos significativos, dichas tendencias habrá que contrastarlas en un estudio con un corpus mayor para poder obtener datos más fiables.

Referencias bibliográficas

- AGOST, Rosa. (1999) *Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes*. Barcelona: Ariel.
- AGOST, Rosa. (2001) "Traducción, ideología y norma: entre la institución y el destinatario." *Trans* 5, pp. 127-142. Versión electrónica: <http://www.trans.uma.es/Trans_5/t5_127-142_RAgost.pdf>
- BORGOMEIO, Luca. (12/01/2012) "Su Rai 4 sesso e droga all'ora di pranzo." *Avvenire*. Versión electrónica: <<http://www.aiart.org/ita/web/item.asp?nav=4026>>
- BORGONOVO, Francesco. (14/03/2012) "Porno Rai in fascia protetta: droga, sesso, ammucciate." *Libero*. Versión electrónica: <<http://www.liberoquotidiano.it/news/spettacoli/957212/Porno-Rai-in-fascia-protetta-.html>>
- BUCARIA, Chiara. (2009) "Translation and censorship on Italian TV: an inevitable love affair?" *VIAL (Vigo International Journal of Applied Linguistics)* 6, pp. 13-32.

- GARCÍA AGUIAR, Livia Cristina & Rocío García Jiménez. (2013) “Estrategias de atenuación del lenguaje soez: algunos procedimientos lingüísticos en el doblaje para Hispanoamérica de la película *Death Proof*.” *Estudios de traducción* 3, pp. 135-148.
- GUTIÉRREZ LANZA, Camino. (2001) “Relación entre TAV y otras clases de traducción.” En: Pajares Infante, Eterio; Raquel Merino Alvarez & José Miguel Santamaría López (eds.) 2001. *Trasvases culturales: literatura, cine y traducción*. Vitoria: Universidad del País Vasco, pp. 383-388. Versión electrónica: <<http://hdl.handle.net/10810/10517>>
- HURTADO ALBIR, Amparo. (2001) *Traducción y Traductología: Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.
- LORENZO, Lourdes; Ana Pereira & María Xoubanova. (2003) “The Simpsons/Los Simpson: Analysis of an Audiovisual Translation.” *The Translator* 9:2, pp. 269-291.
- MIQUEL CORTÉS, Consuelo. (2004) “Traducción y (auto)censura: el caso de Kill Bill en España y Latinoamérica.” *Fòrum de recerca* 10. Versión electrónica: <<http://hdl.handle.net/10234/79106>>
- MOLINA, Lucía & Amparo Hurtado Albir. (2002) “Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach.” *Meta* 47:4, pp. 498-512.
- O’CONNELL, Eithne. (2000) “Minority Language Dubbing for Children: Strategic Considerations.” En: Jones, George (ed.) 2000. *Proceedings of the Mercator Conference on Audiovisual Translation and Minority Languages*. Aberystwyth: Mercator Media, pp. 62-72.
- PAVESI, Maria & Anna Lisa Malinverno. (2000) “Usi del turpiloquio nella traduzione filmica.” En: Taylor, Christopher John (ed.) 2000. *Tradurre il cinema*. Trieste: Atti Covegno, pp. 75-90.
- QUIN, Robyn. (2010) “Ideología y medios de comunicación.” En: Aparici, Roberto (ed.) 2007. *La construcción de la realidad en los medios de comunicación*. Madrid: UNED, pp. 23-33.
- RUZICKA, Veljka & Lourdes Lorenzo. (2007) “A tradución de Literatura infantil e xuvenil en España e a súa situación particular nas comunidades autónomas bilingües.” *Boletín Galego de Literatura* 38, pp. 97-121.
- SCANDURA, Gabriela. (2004) “Sex, Lies and TV: Censorship and Subtitling.” *Meta* 49:1, pp. 125-134. Versión electrónica: <<https://www.erudit.org/revue/meta/2004/v49/n1/009028ar.html>>
- VARIOS AUTORES. (ABC) (24/04/2012) “Italia suspende la emisión de *Física o Química* por representar la *España de Zapatero*.” Versión electrónica: <<http://www.abc.es/20120404/tv-series/abci-fisica-quimica-italia-201204041103.html>>

- VARIOS AUTORES. (AGCOM) (20/02/2013) "Delibera n. 26 /13/CSP." Versión electrónica: <<http://www.agcom.it/documents/10179/539987/Delibera+26-13-CSP/32ae8ed0-bf20-4cdb-a381-a73a114896b6?version=1.0>>
- VARIOS AUTORES. (CORRIERE DELLA SERA en Televisionando) (18/08/2012) "Rai 4, *Fisica o Chimica* torna presto in TV: lo ha deciso l'Agcom." Versión electrónica: <<http://www.davidemaggio.it/archives/61344/carlo-freccero-fisica-o-chimica-torna-a-gennaio-2013-sulla-lussuriosa-rai4-e-lancia-frecciate-a-premium-e-la-canale-5-anni-80>>
- VARIOS AUTORES. (EL PAÍS) (04/04/2012) "Polémica en Italia por los contenidos de la serie *Fisica o Química*." Versión electrónica: <http://cultura.elpais.com/cultura/2012/04/04/television/1333563129_284190.html>
- VARIOS AUTORES. (EL MUNDO) (04/04/2012) "Italia retira la serie 'Física o Química' por representar la *España del zapaterismo*." Versión electrónica: <<http://www.elmundo.es/elmundo/2012/04/04/television/1333527573.html>>

Corpus

- Fisica o Química*. Primera temporada (2008). Versión electrónica: <<http://foq-online.blogspot.mx/2012/08/fisica-o-quimica-primera-temporada.html>>
- Fisica o chimica*. Prima stagione (2010). Versión electrónica: <<http://focitalia.forumcommunity.net/?f=8399500>>

NOTA BIOGRÁFICA / BIONOTE

LUPE ROMERO es doctora en Teoría de la Traducción, traductora y docente en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universitat Autònoma de Barcelona. Ha trabajado como traductora profesional. Actualmente, es la coordinadora del grado de Traducción e Interpretación y es docente de lengua italiana para traductores y de Teoría de la Traducción. Sus intereses investigadores se centran en la traducción audiovisual, la adquisición de la competencia traductora, la didáctica del italiano para traductores y la aplicación de herramientas informáticas en la elaboración de material didáctico para el aprendizaje de la L2. Es miembro del grupo de investigación PACTE (Proceso de Adquisición de la Competencia Traductora y Evaluación). Ha participado en diferentes proyectos de investigación competitivos, nacionales e internacionales. Ha participado en diversos congresos internacionales y es autora de diferentes artículos en revistas internacionales de traducción.

Dr. LUPE ROMERO holds a PhD in Translation Studies and is a lecturer at the Faculty of Translation and Interpreting of the Universitat Autònoma de

Barcelona (Spain). She has worked as a professional translator. At present, she is the coordinator of the degree in Translation and Interpretation and she teaches Italian for Translators and Translation Theory at the UAB. Her research interests focus on audiovisual translation, the acquisition of translation competence, language teaching for translators (Italian) and ICTs applied to second- language teaching. She is member of the PACTE research group (Process in the Acquisition of Translation Competence and Evaluation). She has participated in national and international research projects. She has presented her work in several international conferences and published in international translation journals.

ANTONELLA DE LAURENTIIS es doctora en Lengua y Cultura Española e Hispanoamericana, investigadora en Lengua y Traducción - Lengua Española en la Universidad del Salento (Italia) y docente de traducción audiovisual y análisis del discurso. Sus ámbitos de investigación se centran en la teoría y práctica de la traducción literaria y audiovisual, prestando especial atención a los aspectos contrastivos español-italiano y a las estrategias traductorales usadas en la transmisión de los aspectos lingüísticos y socioculturales del español al italiano. Recientemente ha sido coeditora del volumen titulado *Translating Humour in Audiovisual Texts* (Peter Lang 2014) con F. Bianchi, G. L. De Rosa y E. Perego.

ANTONELLA DE LAURENTIIS holds a PhD in Spanish and Latin American studies and is researcher and lecturer in Spanish Language and Translation at the University of Salento (Italy), where she teaches audiovisual translation and discourse analysis. Her research interests focus on literary and audiovisual translation, paying particular attention to the Spanish-Italian contrastive analysis and translation strategies utilized in the transmission of linguistic and socio-cultural aspects of the Spanish language into Italian. She recently co-edited a volume titled *Translating Humour in Audiovisual Texts* (Peter Lang 2014) with F. Bianchi, G. L. De Rosa and E. Perego.

